

# CHÚA NHẬT THỨ 2 THƯỜNG NIÊN C



## MEMORY VERSE

"There are different kinds of spiritual gifts but the same Spirit; there are different forms of service but the same Lord."

1 Cor 12:4

## HỌC THUỘC LÒNG

"Có nhiều đặc sủng khác nhau, nhưng chỉ có một Thần Khí. Có nhiều việc phục vụ khác nhau, nhưng chỉ có một Chúa."

1 Cr 12:4

## FIRST READING

(Is 62:1-5)

A Reading from the Book of Isaiah:

For Zion's sake I will not be silent, for Jerusalem's sake I will not be quiet, until her vindication shines forth like the dawn and her victory like a burning torch.

Nations shall behold your vindication, and all the kings your glory; you shall be called by a new name pronounced by the mouth of the LORD. You shall be a glorious crown in the hand of the LORD, a royal diadem held by your God. No more shall people call you "Forsaken," or your land "Desolate," but you shall be called "My Delight," and your land "Espoused." For the LORD delights in you and makes your land his spouse. As a young man marries a virgin, your Builder shall marry you; and as a bridegroom rejoices in his bride so shall your God rejoice in you.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC I

(Is 62:1-5)

Trích Sách Tiên Tri I-sa-i-a:

Vì lòng mến Xi-on, tôi sẽ không nín lặng, vì lòng mến Giê-ru-sa-lem, tôi nghỉ yên sao đành, tới ngày đức công chính xuất hiện tựa hừng đông, ơn cứu độ của thành rực lên như ngọn đuốc. Rồi muôn dân sẽ được chiêm ngưỡng đức công chính của người, mọi đế vương sẽ được ngắm nhìn vinh quang người tỏ rạng. Người ta sẽ gọi người bằng tên mới, chính là tên miệng ĐỨC CHÚA đặt cho. Người sẽ là ngọc miện huy hoàng trong lòng bàn tay ĐỨC CHÚA, sẽ là mũ triều thiên vương giả Thiên Chúa người cầm ở tay. Chẳng ai còn réo tên người: "Đồ bị ruồng bỏ!" Xứ sở người hết bị tiếng là "Phận bạc duyên đơn." Nhưng người được gọi: "Ái Khanh lòng Ta hỡi!" Xứ sở người nức tiếng là "Duyên thắm chỉ hồng." Vì người sẽ được ĐỨC CHÚA đem lòng sủng ái, và Chúa lập hôn ước cùng xứ sở người. Như tài trai sánh duyên cùng thực nữ, Đấng tác tạo người sẽ cưới người về. Như cô dâu là niềm vui cho chú rể, người cũng là niềm vui cho Thiên Chúa người thờ.

Đó là Lời Chúa.

## SECOND READING (1 Cor 12:4-11)

A Reading from the First Letter of St. Paul to the Corinthians:

There are different kinds of spiritual gifts but the same Spirit; there are different forms of service but the same Lord; there are different workings but the same God who produces all of them in everyone. To each individual the manifestation of the Spirit is given for some benefit. To one is given through the Spirit the expression of wisdom; to another, the expression of knowledge according to the same Spirit; to another, faith by the same Spirit; to another, gifts of healing by the one Spirit; to another, mighty deeds; to another, prophecy; to another, discernment of spirits; to another, varieties of tongues; to another, interpretation of tongues. But one and the same Spirit produces all of these, distributing them individually to each person as he wishes.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II (1 Cor 12:4-11)

Trích Thư Thứ Nhất Của Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Cô-rin-tô:

Anh em thân mến, có nhiều đặc sủng khác nhau, nhưng chỉ có một Thần Khí. Có nhiều việc phục vụ khác nhau, nhưng chỉ có một Chúa. Có nhiều hoạt động khác nhau, nhưng vẫn chỉ có một Thiên Chúa làm mọi sự trong mọi người. Thần Khí tỏ mình ra nơi mỗi người một cách, là vì ích chung. Người thì được Thần Khí ban cho ơn khôn ngoan để giảng dạy, người thì được Thần Khí ban cho ơn hiểu biết để trình bày. Kẻ thì được Thần Khí ban cho lòng tin; kẻ thì cũng được chính Thần Khí duy nhất ấy ban cho những đặc sủng để chữa bệnh. Người thì được ơn làm phép lạ, người thì được ơn nói tiên tri; kẻ thì được ơn phân định thần khí; kẻ khác thì được ơn nói các thứ tiếng lạ; kẻ khác nữa lại được ơn giải thích các tiếng lạ. Nhưng chính Thần Khí duy nhất ấy làm ra tất cả những điều đó và phân chia cho mỗi người mỗi cách, tùy theo ý của Người.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
**(Jn 2:1-11)**

**The Gospel According to St. John:**

There was a wedding at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples were also invited to the wedding. When the wine ran short, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "Woman, how does your concern affect me? My hour has not yet come." His mother said to the servers, "Do whatever he tells you."

Now there were six stone water jars there for Jewish ceremonial washings, each holding twenty to thirty gallons. Jesus told them, "Fill the jars with water." So they filled them to the brim. Then he told them, "Draw some out now and take it to the headwaiter." So they took it. And when the headwaiter tasted the water that had become wine, without knowing where it came from – although the servers who had drawn the water knew – the headwaiter called the bridegroom and said to him, "Everyone serves good wine first, and then when people have drunk freely, an inferior one; but you have kept the good wine until now." Jesus did this as the beginning of his signs at Cana in Galilee and so revealed his glory, and his disciples began to believe in him.

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
**(Ga 2:1-11)**

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Gio-an:**

Khi ấy, có tiệc cưới tại Ca-na miền Ga-li-lê. Trong tiệc cưới có thân mẫu Đức Giêsu. Đức Giêsu và các môn đệ cũng được mời tham dự. Khi thấy thiếu rượu, thân mẫu Đức Giêsu nói với Người: "Họ hết rượu rồi." Đức Giêsu đáp: "Thưa bà, chuyện đó can gì đến bà và tôi? Giờ của tôi chưa đến." Thân mẫu Người nói với gia nhân: "Người bảo gì, các anh cứ việc làm theo."

Ở đó có đặt sáu chum đá dùng vào việc thanh tẩy theo thói tục người Do-thái, mỗi chum chứa được khoảng tám mươi hoặc một trăm hai mươi lít nước. Đức Giêsu bảo họ: "Các anh đổ đầy nước vào chum đi!" Và họ đổ đầy tới miệng. Rồi Người nói với họ: "Bây giờ các anh múc và đem cho ông quản tiệc." Họ liền đem cho ông. Khi người quản tiệc nếm thử nước đã hoá thành rượu (mà không biết rượu từ đâu ra, còn gia nhân đã múc nước thì biết), ông mới gọi tân lang lại và nói: "Ai ai cũng thết rượu ngon trước, và khi khách đã ngà ngà mới đãi rượu xoàng hơn. Còn anh, anh lại giữ rượu ngon mãi cho đến bây giờ." Đức Giêsu đã làm dấu lạ đầu tiên này tại Ca-na miền Ga-li-lê và bày tỏ vinh quang của Người. Các môn đệ đã tin vào Người.

**Đó là Lời Chúa.**

**Fill in the BLANK**

- 1. There was a wedding at Cana in \_\_\_\_\_, and \_\_\_\_\_ was there. Jesus and \_\_\_\_\_ were also invited to the wedding.
- 2. There were \_\_\_\_\_ jars for Jewish ceremonial washings, each holding \_\_\_\_\_ gallons.

**TRUE OR FALSE**

- 3. When Mary said to Him: "They have no wine." Jesus ignored her and continued to eat and drink.  TRUE  FALSE
- 4. When the headwaiter tasted the water that had become wine, he knew exactly where it came from.  TRUE  FALSE

**UNDERLINE the correct answer(s)**

- 5. Where did Jesus perform the first miracle?  
A. In Capernaum.  
B. In Galilee.  
C. In Nazareth.
- 6. How many gallons of water did Jesus turn into wine for the bride and groom?  
A. 120 to 160 gallons.  
B. 120 to 180 gallons.  
C. 100 to 120 gallons.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Khi ấy, có tiệc cưới tại Ca-na miền \_\_\_\_\_, Trong tiệc cưới có \_\_\_\_\_. Đức Giêsu và \_\_\_\_\_ cũng được mời tham dự.
2. Ở đó có đặt \_\_\_\_\_ dùng vào việc thanh tẩy theo thói tục người Do-thái, mỗi chum chứa được khoảng \_\_\_\_\_ lít nước”

## ĐÚNG HAY SAI

3. Khi nghe Mẹ Ma-ri-a nói: “Họ hết rượu rồi” Chúa Giêsu làm ngỡ, và tiếp tục ăn tiệc.

ĐÚNG  
 SAI

4. Khi người quản tiệc ném thũ nước đã hoá thành rượu, ông đã biết rượu từ đâu ra.

ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Phép lạ đầu tiên mà Chúa Giêsu đã làm xảy ra ở đâu?  
A. Ở Ca-phác-na-um.  
B. Ở Ga-li-lê.  
C. Ở Na-gia-rét.

6. Chúa Giêsu đã làm khoảng bao nhiêu lít rượu cho cô dâu và chú rể?  
A. Khoảng 380 đến 710 lít.  
B. Khoảng 480 đến 720 lít.  
C. Khoảng 80 đến 120 lít.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

"There are different kinds of spiritual gifts but the same Spirit; there are different forms of service but the same Lord."

1 Cor 12:4

## HỌC THUỘC LÒNG

"Có nhiều đặc sủng khác nhau, nhưng chỉ có một Thần Khí. Có nhiều việc phục vụ khác nhau, nhưng chỉ có một Chúa."

1 Cr 12:4

R D M R I L L I W R T L G H U  
A T E O R G N N I W L R R U B  
N D W N E R F G H R J E S U S  
A N O R W V I A D W E W R M E  
W A R U G S L S B D I A O O R  
J A F R O G L O R Y R S H T V  
I R E L W E D D I N G H E H E  
A A V D I H E A D W A I T E R  
A G G I N W A T E R R N W R S  
O O E B E E R W G W E G C R I  
R N I S S H O U R L S S A G G  
W S O S A G G B O Y E D N A N  
R M R M V G S L O I O J A R S  
R W A B R D S B M G A E N I E  
W I R U S D I E J M R I R V V

## KEY WORDS

WEDDING  
JESUS  
SERVERS  
FILL  
BRIDEGROOM

CANA  
WINE  
JARS  
WATER  
SIGNS

MOTHER  
HOUR  
WASHINGS  
HEADWAITER  
GLORY

## REFLECTIONS

### FIRST READING

Now that the Christmas season is over, we might think that we can go back to our “ordinary lives” during Ordinary Time. But Ordinary Time is never “ordinary” in that sense! Ordinary Time in the liturgical year is the time when the Sundays are numbered “in order.” This season of Ordinary Time will last about six weeks. Ash Wednesday will follow the Eighth Sunday in Ordinary Time.

During Ordinary Time, we celebrate the whole life of Christ, not just one aspect of it. So Ordinary Time is a time of celebration after all! It is a good time to remind ourselves that every Sunday celebrates Easter, the resurrection of Christ. Every day of Ordinary Time invites us to know Christ better and to live his teachings in a deeper way. And there is nothing “ordinary” about that!

In the Old Testament, God’s covenant with the people is sometimes compared to a marriage covenant between a husband and wife. In today’s first reading, the prophet uses this imagery. With great enthusiasm, he celebrates a great event. The Lord has not only delivered the people from their enemies but has “married” them and made them his own. Their faithfulness has been rewarded. Now they can say to their enemies, “See, we told you! Our God has saved us.”

Recall a time when your faith in God during a crisis was rewarded. How will you celebrate God’s faithfulness – and your own – today?

**Recall a time when your faith in God during a crisis was rewarded.**

**How will you celebrate God’s faithfulness – and your own – today?**

### SECOND READING

Today’s second reading reminds us that the Christian community is filled with gifts of the Spirit. These gifts enable some of us to be teachers or counselors, prophets or preachers, healers or leaders. But they all come from the same Spirit and are intended to build up the faith community. We should never be jealous of someone else’s gift because all the gifts truly belong to all of us as the Body of Christ. Do you ever rejoice in the gifts of others?

**What gifts of the Spirit do you recognize in yourself?**

**How will you try to use these gifts for the good of all?**

What gifts of the Spirit do you recognize in yourself? How will you try to use these gifts for the good of all?



## GOSPEL

The Old Testament reading today celebrates the “marriage” of Israel with the Lord. In the gospel reading, Jesus and his friends are taking part in a wedding celebration at Cana. Everyone is having a grand old time until the wine runs out. Then Jesus, in what is described as the first of his signs (miracles), turns six jars of water into choice wine! Everyone is astonished. But turning the water used for Jewish rituals into wine, Jesus gives God’s people a sign that the Messiah has come. Later the disciples would recognize Jesus as the Bridegroom of the Church, the new people of God.

At this wedding celebration, Jesus gave the wedding couple and guests the gift of choice wine! He also gave them, and us, the gift of a deeper and fuller knowledge of himself, who he really was. “He revealed his glory, and his disciples believed in him.” What does this say about the importance of celebrations in our lives? Jesus didn’t consider a wedding celebration to be “beneath him.” He was there, fully present. What is our attitude toward family celebrations – birthdays, weddings, baptisms, or funerals? How can we be more present to these happy or sad times together? How can we use them as occasions to know one another better and to encourage one another?

**What is our attitude toward family celebrations – birthdays, weddings, baptisms, or funerals?**

**How can we use them as occasions to know one another better and to encourage one another?**

## St. Agnes

Jan. 21<sup>st</sup>



St. Agnes was a Roman girl who loved Jesus so much that she chose only him for her husband. She was very beautiful and when she was just twelve years old, many young men wished to marry her. But as Agnes had given her heart to Jesus, she would always say, "Jesus is my only husband."

She even turned down the governor's son, who became very angry. He tried to win her affection with gifts and promises but Agnes said to him, "I am already promised to the Lord." Agnes was accused of being a Christian and brought to the governor.

Then she was taken to a Roman temple in Minerva (Athena), and asked to sacrifice to pagan gods. When Agnes was led to the altar, she made the Sign of the Cross.

The governor tried to scare her by putting her in chains, but even then she refused to turn against God. Agnes suffered other tortures. Finally, she was condemned and killed for her faith at the young age of twelve in 304.

St. Ambrose and other well-known early Church saints have written about this brave girl. Agnes is buried in a cemetery named after her. In 354, Emperor Constantine's daughter built a large church there and had Agnes' body placed under the altar.